

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ПОНЯТИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Тан Жунянь

Белорусский государственный университет, г. Минск;

tangrongyan57@gmail.com;

науч. рук. – А. И. Басова, канд. филол. наук, доц.

В статье в краткой форме исследуются теоретико-методологические подходы к понятию межкультурной коммуникации. Основное внимание сосредоточено на сравнении понятия межкультурной коммуникации на практике.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; понятие; подходы; культура; взаимодействие

Основными характеристиками нашего времени являются формирование единого информационного пространства, взаимопроникновение культур и процессы глобализации. В связи с этим в процессе глобализации современного мира приоритетную значимость приобрела межкультурная коммуникация, которая позволяет раскрыть механизм процесса глобализации социокультурного пространства. В наши дни межкультурное взаимодействие осуществляется в самых разных сферах: в межгосударственных отношениях, в предпринимательской, научной и образовательной деятельности, на уровне межличностного общения.

Понятие «межкультурная коммуникация» в русском языке появилось после перевода с английского языка ряда речевых конструкций, широко применяемых англоязычными учеными и обывателями. Среди таких конструкций – «cross-cultural communication» и «intercultural communication» [1, с. 28]. Эти конструкции в 1950-х гг. предложил американский ученый Эдвард Холл, который работал по заданию Государственного департамента США над созданием адаптационной программы для американских дипломатов вне страны. Позднее его идеи развивались в трудах Г. Трейгера. Во многом именно Г. Трейгер популяризировал речевую конструкцию «cross-cultural communication» [2, с. 15–31].

Конструкция «cross-cultural communication» широко используется российскими учеными в научных статьях на английском языке, посвященных межкультурной коммуникации. Среди таких ученых, к примеру, Е. А. Сергеева и О. П. Казакова [3, с. 321–326].

Современные представления о межкультурной коммуникации базируются на двух различающихся подходах – существуют межкультурная коммуникация как теоретическая наука (теория межкультурной комму-

никации) и межкультурная коммуникация как прикладная наука. В рамках теоретического направления учеными разрабатываются [4, с. 258–259]:

- теория адаптации Я. Кима [5];
- координированное управление значением и теория правил Б. Пирса и В. Кронена [6];
- межкультурная коммуникация в рамках коммуникативистики (В. А. Маслова [7]), лингвострановедения (Е. М. Верещагин [8], Г. Д. Томахин [9] и др.), этнолингвистики (А. С. Герд [10], Н. И. Толстой [11] и др.) и лингвокультурологии (М. А. Кулинич [12], В. Н. Телия [13]).

Очевидно, что у каждого из этих ученых есть свое понимание межкультурной коммуникации. К примеру, В. Н. Телия рассматривает этот феномен с позиции лингвокультурологии – в контексте части этнолингвистики, посвященной изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии [13, с. 145–146].

Как бы там ни было, в теоретической науке в целом существует общее понимание межкультурной коммуникации как акта коммуникации, взаимодействия между людьми с различными культурными атрибутами.

На практике понятие межкультурной коммуникации также часто понимается учеными единообразно. Приведем несколько определений. Согласно Т. Н. Серегиной, межкультурная коммуникация должна рассматриваться в виде связи и общения представителей различных культур народов мира друг с другом ради снижения конфликтности, достижения взаимной выгоды. Такое взаимодействие организуется как при помощи прямых контактов между людьми, так и опосредованных (язык, речь, письменность и прочее) [14, с. 120].

А. П. Садохин считает межкультурную коммуникацию совокупностью разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, которые принадлежат к разным культурам, но которые в рамках своих практических целей вынуждены взаимодействовать [15, с. 50–67].

Немного отличается от представленных выше определение И. В. Денисова и А. П. Еременко. Их трактовка основывается на межэтнической коммуникации. Они считают, что межкультурная коммуникация – это взаимовыгодное общение между людьми, представляющими разные народы, то есть, этнические группы [16]. Очевидно, что разные этнические группы отличаются между собой своими культурами. Этим объясняется акцент И. В. Денисова и А. П. Еременко [16] на межэтнической коммуникации.

Б. С. Ерасов [17, с. 443–444] выделяет два основных подхода к проблеме межкультурной коммуникации: инструментальный и рефлексив-

ный. Первый направлен на достижение практического результата (успешная адаптация индивидов в инородном окружении и создание методики обучения эффективному межкультурному общению). Второй подход дает возможность рассмотреть изменения в культуре и личности, происходящие после встречи с «другим», перспективы развития человеческих способностей к межкультурной коммуникации. Основой этого подхода является необходимость сохранения самобытности и в то же время взаимодействия культур [18, с. 187–190]. В настоящее время именно такой подход к проблемам межкультурной коммуникации привлекает наибольшее внимание.

Необходимо подчеркнуть, что на сегодня в китайской научной литературе нет единых определений понятий, связанных с межкультурной коммуникацией. Это объясняется с тем, что концептуальные основы межкультурной коммуникации начали складываться в Китае в академических исследованиях в конце 1980-х гг. Как указывает профессор Сунь Чуньин в учебнике «Введение в межкультурную коммуникацию», «в китайских академических исследованиях нет единого определения межкультурной коммуникации, но многие культурные практики в Китае имеют положительные и незаменимые характеристики. Это важная мотивация для продвижения локализации китайских коммуникативных исследований» [19, с. 33].

Это обстоятельство отмечают и другие китайские исследователи. Они считают, что в Китае есть уникальные ресурсы и условия для изучения теории и практики межкультурной коммуникации. Формирование самой китайской культуры представляет собой полиэтничный и поликультурный процесс взаимодействия и эволюции. Несмотря на влияние извне и завоевания, культура Китая сохраняла свою неповторимость и самобытность. Еще Китай со времен новой истории пережил основательную антиимпериалистическую и антикапиталистическую революцию «новой культуры» [20, с. 129] и социальную революцию с участием фермеров. Поэтому, сегодня китайские исследователи настаивают на изучении послереволюционного межкультурного подхода социализма.

Успех межкультурной коммуникации между представителями разных культурных сообществ в значительной степени зависит от их культурной грамотности. Только при условии осознания тех ценностей и установок, которыми руководствуются соответствующие стороны для того, чтобы находить взаимоприемлемые варианты поведения, возможна успешная коммуникация в межкультурном общении между представителями разных культурных сообществ. Разработка современных концептуальных основ экономического, политического, регионального и межкультурного

взаимодействия разных стран предполагает наличие и развитие определенным образом структурированного медийного, образовательного, лингвокультурного и межкультурного пространства, позволяющего осуществлять коммуникацию на новом технологическом уровне. Взаимодействие на современном этапе развития глобального сообщества требует не только осмысления сложных и неоднозначных социокультурных, социально-политических и социально-экономических реалий и процессов, но и предполагает поиск соответствующих времени новых коммуникативных форм и стратегий.

Отношения между Китаем и Беларусью становятся все более тесными, усилились межкультурные и межличностные обмены и коммуникации. В процессе межкультурной коммуникации между двумя странами существуют «невидимые» барьеры, поэтому задача исследователей обеих стран – уменьшить стереотипное и предубежденное восприятие друг друга.

Библиографические ссылки

1. Ли С. Межкультурная коммуникация в теории и на практике // Межкультурная коммуникация: лингвистические аспекты: сборник статей международной научно-практической конференции. Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2015. С. 28.
2. Набирухина А. В. Межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та экономики и финансов, 2007. С. 15–31.
3. Sergeeva E. A., Kazakova O. P. Cross-cultural communication: the inside out // Languages in professional communication. 2019. № 4. P. 321–326.
4. Предтеченская Н. В. О межкультурной коммуникации // Российский научный журнал. 2011. № 3 (22). С. 258–259.
5. Kim Young Yun. (2005). Association and Dissociation: A Contextual Theory of Inter-ethnic Communication. *Theorizing about intercultural communication*. P. 323–349.
6. Cronen V. E., Pearce W. B. (1981). Logical force in interpersonal communication: A new concept of the «necessity» in social behaviour. *Communication*. No. 6. P. 5–67.
7. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
8. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990. 4-е изд. 251 с.
9. Томахин Г. Д. Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе. № 6, 1996. С. 22–27.
10. Герд А. С. Введение в этнолингвистику. Курс лекций и хрестоматия. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2001. 488 с.
11. Толстой Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М., 1995. С. 27–40.
12. Кулинич М. А. Лингвокультурология юмора: (на материале английского языка). Самара: Изд-во Самар. гос. пед. ун-та, 1999. 180 с.
13. Телия В. Н. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак // Культурология. 2011. № 1 (56). С. 145–146.

14. Серегина Т. Н. Модели межкультурной коммуникации // Власть. 2020. № 1. с. 120.
15. Садохин А. П. Введение в межкультурную коммуникацию. М.: Высшая школа, 2005. С. 50–67.
16. Денисова И. В., Еременко А. П. Типы межкультурных коммуникаций [Электронный ресурс]. URL: [https:// files.scienceforum.ru/2012/pdf/1623.pdf](https://files.scienceforum.ru/2012/pdf/1623.pdf) (дата обращения: 10.04.2022).
17. Ерасов Б. С. Социальная культурология. М.: Аспект Пресс, 1997. 591 с.
18. Скакунова Т. А. Проблемы межкультурной коммуникации в отечественной и мировой науке // Вестник КрасГАУ. 2011. № 5. С. 187–190.
19. 孙春英. 跨文化传播学导论. 2008. 342页 = Сунь Чуньин. Введение в межкультурную коммуникацию. Пекин: Пекинская пресса, 2008. 342 с.
20. 赵月枝. 跨文化传播政治经济研究中的“跨文化”涵义. 2019. Vol. 6. No.1. 115–134 = Чжао Юэчжи. Значение «кросскультурного» в изучении политико-экономической межкультурной коммуникации. Пекин: Глобальный журнал медиа-исследований, 2019. С. 115–134.